

TESTIMONY  
OF  
KAREN ZEPEDA  
TO THE  
MONTGOMERY COUNTY BOARD OF EDUCATION  
COMMUNITY FORUM  
AT  
ALBERT EINSTEIN HIGH SCHOOL  
OCTOBER 16, 2008

WRITTEN ENGLISH TRANSLATION  
(DELIVERED IN SPANISH)

Karen Zepeda  
Student  
Albert Einstein High School  
Kensington, MD

Good evening members of the Board,

It is an honor for me to be before you this evening. Today I will speak about myself and my community.

I used to be a conflictive person in my family. I was very rebellious, I didn't want to go to school, and I was doing poorly academically. I did not want to help out at home. Luckily, I learned about an organization called Identity. Identity helped me to get to know myself, to love and value myself and to realize all the positive and productive things I am capable of doing, all of which contribute to the building of a better future for my family and for me. I am looking forward to a future away from poverty, violence and need.

I mention this because I feel that Identity has helped me to incorporate myself in this society. But there are many young people that do not join Identity or other programs.

We Latinos do not feel identified with the school system. We understand that we are here to study and better ourselves, and to lead our families in the future. But you must understand that we are in a totally new culture with different systems and mores. We are processing all of this while we also have to learn a new language. Many of my fellow students did not even have the opportunity to study in their home countries. Furthermore, we Latinos are almost all poor. Our parents work a lot for very little, and they are not always around when we need them.

I believe that MCPS should work more to help Latino families. If not, we will continue dropping

out of school, we will still have drug problems and teen pregnancies, and the vicious cycle will persist.

When I found out about this community forum, I was very interested in speaking before you so that I could communicate how I am feeling, but I must recognize that I was a little scared to give this testimony, not because I was nervous, but because of the language barrier. Today I speak to you in Spanish because it is my mother tongue and I feel more comfortable than if I had to speak before you in English.

I ask: if there is technology for simultaneous translations from English to Spanish, why not also from Spanish to English that way we can all understand each other?

This is a small example of something concrete that could be resolved for the next community forum. I believe that it would help us Latinos feel more comfortable in Montgomery public schools. But this would only be a small step. I urge you; please remember us when you decide where to delegate your resources.

Thank you for this opportunity! Thank you,

Karen Zepeda

Spanish

Buenas noches miembros del Board of Education,

Es para mi un honor estar frente a ustedes. Hoy les hablaré sobre mi y mi comunidad.

Yo era una persona muy conflictiva con mi familia. Era muy rebelde, no quería asistir a la escuela, tenía un nivel académico muy bajo. No quería cumplir con mis obligaciones en casa.

Afortunadamente me enteré que existía una organización llamada Identity. Identity me ayudo a conocer realmente quien soy yo, a quererme y valorarme y a darme cuenta de todas las cosas buenas y productivas que soy capaz de hacer, las cuales contribuyen a la construcción de un futuro mejor para mi familia y para mí. Se trata de un futuro alejado de la pobreza, incomodidad, violencia y necesidad.

Les menciono esto porque siento que Identity me ha permitido incorporarme a esta sociedad.

Pero hay muchos jóvenes que no entran en Identity u otros programas.

Nosotros los Latinos no nos sentimos muy identificados con la escuela. Entendemos que estamos aquí para estudiar y mejorarnos, y para llevar adelante nuestras familias. Pero hay que entender que estamos en una cultura totalmente nueva con modales y sistemas diferentes. Estamos procesando todo esto mientras también debemos aprender el idioma. Muchos de mis compañeros ni siquiera tuvieron la oportunidad de estudiar en sus países. Además, nosotros los Latinos somos casi todos pobres. Nuestros padres trabajan mucho por poco dinero y no están siempre presentes cuando los necesitamos.

Creo que MCPS debería trabajar más para ayudar a las familias latinas. Sino, vamos a seguir saliéndonos de la escuela, vamos a seguir teniendo problemas de drogas y embarazos, y el ciclo vicioso va seguir.

Cuando me enteré de este foro comunitario, me interesó mucho hablar frente a ustedes para comunicarles esto, pero debo reconocer que me dio un poco de temor tener que presentar este testimonio, no por pena, sino por el idioma. Hoy día les hablo en español porque es mi idioma materno y me siento más comfortable que si tuviera que hablarles en inglés.

Pregunto: ¿si existe la tecnología para traducciones simultáneas del inglés al español, por qué no también del español al inglés así nos entendemos todos?

Este es un pequeño ejemplo de algo concreto que se podría solucionar MCPS para el próximo foro comunitario. Yo creo que ayudaría a que nosotros los latinos nos sintiéramos más cómodos en las escuelas públicas de Montgomery. Pero sería solo un pasito. Les suplico, por favor acuérdense de nosotros cuando deciden a donde delegar sus fondos.

Muchas gracias por esta oportunidad! Thank you,

Karen Zepeda